

Г.Ризамухамедова

Старший преподаватель Кафедры “Иностранных языков”

Наманганский инженерно-строительный институт

Узбекистан, город Наманган

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности перевода в двуязычных условиях.

Ключевые слова: язык, перевод, слова, лексика, речь

G.Rizamuhamedova

Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages

Namangan Engineering Institute

Uzbekistan, the city of Namangan

FEATURES OF TRANSLATION IN THE CONDITIONS OF BILINGUISH

Annotation: This article discusses the features of translation in bilingual conditions.

Keywords: language, translation, words, vocabulary, speech

1. Вопрос об адекватности перевода отражён в работах крупных исследователей перевода Г.Р. Гачечиладзе, С.И. Ожегова, А.В. Федорова, А.А. Смирнова, Л.Н. Смирнова, П.И. Копанова, Г.Салямova и др. “Адекватный” перевод вытеснил такие принципы, как “, буквальный” перевод, “дословный” , “вольный” и даже “”

Адекватным признается такой перевод, в котором передаются все намерения автора. Точная и полная передача того, что выражено средствами одного языка, на который переводят.

2. Общеизвестно, передать понятия, отработанные на одном языке,

средствами другого языка очень трудно. Иногда одному слову языка-основы может соответствовать ряд слов другого языка. И даже эквивалентные по значению слова разных языков совпадают исключительно редко.

В русском и узбекском языках большая часть слов ограничена в своих связях внутренними семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений, характерных для каждого из них. Поясним это на пример: существительное облик в прямом значений соответствует в узбекском языке существительным ташки куриниш, киёфа, келбат, сиймо; турк: юз, афт, руй, сурат; прилагательное одинаковый в узбекском языке означает бир хил, баравар, тенг, бирдек; значение русского языка означает глагола оживиться передается следующими глаголами : 1. уст. жонламок, рухланмок, жон кирмок; 2. жонламок, тетиклашмок, очилиб кетмок; 3. чакнамок, енмок; 4. хает асари билан тулмок; жонланмок, жон (рух, файз) кирмок; 5. жонланмок, кизимок, кизгин тус олмок, и т. д.

Особенно сильна интерференция при употреблений глагольных синонимов. Так, часто смешивают глаголы положить и поставить, знать и уметь, играть и танцевать, созреть и сварить, брать и взять.

3. Лексико-семантические варианты слов разносистемных языков являются далеко не одинаковыми, поэтому нельзя, опираясь на них, сделать более или менее тождественный перевод с одного языка на другой. Очень часто тот или иной синонимический ряд русского языка передается в узбекском языке одним словом. Чтобы понять смысл синонимических слов, обучающиеся прибегают к родному языку, что приводит к ошибочному пониманию и неуместному употреблению их в речи. Например, значение слов связь, общение, отношение, коммуникация,

касательство передаются в узбекском языке одним словом алока; красивый, прекрасный, изящные –гузал; внимание, любезность, милость, благосклонность – илтифотли и т. д.

Следовательно, только в составе предложения раскрываются функций слова и устанавливается его конкретное значение .

Заметны различия в устойчивых словосочетаниях русского и узбекского языков. Слова, которые в узбекском языке «сочетаются» друг с другом , образуя устойчивое словосочетание, в русском языке могут быть совершенно «несочетаемыми» или, сочетаясь, давать иной смысл. Странно звучали бы по-русски устойчивые словосочетание в узбекском языке в следующих предложениях : У хаел суришни ектиради.-буквально: Ему нравится двигать мечту . Одил бу ишга бош кошмади .-букв. :Адыл в это дело голову не прибавил. Бемор огир нафас ола бошлади.- букв. :Больной стал брать тяжелый вдох.

Еще большие различие существуют между фразеологическими единицами русского и узбекского языков. Русские идиомы, разумеется, невозможно буквально переводить на узбекский и наоборот. Ср. Тил учуда турмок (букв. : стоит на кончике языка)- аналогия :На языке вертится ;Туянинг думи ерга текканда (букв. :когда хвост верблюда достанет земли)- аналогия: Когда рак на горе свистнет; Юмшок (мулойим) супурги (букв. :мягкая метла)- аналогия: Мягко стелет, да жестко спать.

Отсюда вывод: вся наиболее необходимая и употребительная фразеология русского языка должна усваиваться обучающимися только в контексте или в ситуативной речи и поясняется она должна по-узбекски только эквивалентными по смыслу выражениями.

Что касается перевода пословиц и поговорок, то студенты либо переводят содержание этих пословиц, либо с помощью преподаватель находят эквивалент в русском языке. Например : Когда гневаешься- разум

молчит. – Жахл келганда акл кочади. Небо высокого, земля жестка. – Осмон йирок, ер каттик. Сухая ложка рот дерет – Курук кошик огиз йиртар. Дружба счет любит. – Хисобли дост айрилмас.

Таким образом, перевод на родной язык, сопоставление смысла фразеологизмов и словосочетаний позволяет студентам уловить смысловые нюансы каждого компонента синонимического ряда, что помогает понять тот стилистический оттенок, который принимает слово в данной контексте. Это способствует правильному пониманию русского речи помогает уяснению студентами разницы в системах двух языков.

Задача формирования умения правильно выбирать адекватный синонимический конструкции предполагает знание студентами семантического веса лексем, их общности и различий, значит, взаимозаменяемости, сферы употребления, сочетаемостных возможностей.

В целях формирования у студентов соответствующих навыков и умений необходимо комплексное использование приобретенных грамматических, лексических и коммуникативно-речевых упражнений.

Литература

1. Зилаьберман Л.И. Интерференция языков и методика преподавания иностранного языка на основе родного. М. , 1972.
2. Шатилов С.Ф. Некоторые вопросы сопоставления иностранного и родного языков в методических целях. Р.Я.З.Р. 1985 г. №5
3. Булгакова Т.В. Грамматическая интерференция и другие факторы, влияющие на русскую речь узбеков Ташкент , 1977.
4. Михайлов М.М. Двужычие (принципы и проблемы). Чебоксары, 1999г.
5. М.А.Мамедов, С.С.Кулбаева. Особенности адекватного перевода в условиях двуязычия. Т. 1999г.
6. WWW.refbank.ru.

